

Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I JAHWE chciałby uchronić Go [przed] razami. Jeśli dalibyście [ofiary] za grzech, — dusza wasza zobaczyłaby nasienie długowieczne. I chciałby JAHWE uchronić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale to JAHWE zapragnął* Go zgnieść, doprowadził do osłabienia.** Gdy Jego dusza dopełni*** ofiary za winę,**** ujrzy potomstwo,***** przedłuży dni***** i dzięki Niemu powiedzie się pragnieniu JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale to JAHWE zechciał Go tak zgnieść i dotknąć słabością. Gdy swoim życiem dopełni ofiary za winę, ujrzy potomstwo, będzie żył długo i dzięki Niemu spełni się pragnienie JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz spodobało się JAHWE zetrzeć go i zgnieść. A po złożeniu swojej duszy na ofiarę za grzech, ujrzy swoje potomstwo, przedłuży swoje dni i to, co się podoba JAHWE, przez jego rękę szczęśliwie się spełni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Takci się Panu upodobało zetrzeć go, i niemocą utraścić, aby położywszy ofiarą za grzech duszę swą, ujrzał nasienie swoje, przedłużył dni swoich; a to, co się podoba Panu, przez rękę jego aby się szczęśliwie wykonało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A JAHWE chciał go zetrzeć w niemocy. Jeśli położy za grzech duszę swoją, ujrzy nasienie długowieczne, a wola PAŃska w ręce jego powiedzie się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spodobało się Panu zmiażdżyć go cierpieniem. Jeśli on wyda swe życie na ofiarę za grzechy, ujrzy potomstwo, dni swe przedłuży, a wola Pańska spełni się przez niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale to Panu upodobało się utraścić go cierpieniem. Gdy złoży swoje życie w ofierze, ujrzy potomstwo, będzie żył długo i przez niego wola Pana się spełni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE jednak chciał go zmiażdżyć cierpieniem. Jeśli odda swe życie na ofiarę zadośćuczynienia, to ujrzy potomstwo, wydłuży swoje dni i przez niego spełni się wola JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz JAHWE pragnął zmiażdżyć go cierpieniem. Jeśli swoje życie odda jako ofiarę wynagradzającą, ujrzy

¹⁾ <x>490 24:26</x>; <x>510 2:23</x>; <x>510 4:27-28</x>

²⁾ doprowadził do osłabienia, הֵחֵל (hecheli): wg IQIsa a : zbeczczył Go, ויחללו .

³⁾ dopełni, תָּשִׂים .

⁴⁾ <x>30 5:15-16</x>; <x>530 15:3</x>

⁵⁾ <x>230 110:3</x>; <x>500 12:24</x>; <x>560 1:5</x>

⁶⁾ ujrzy potomstwo, przedłuży dni : być może idiom oznaczający długie i szczęśliwe życie, zob. <x>220 42:13-16</x>.

⁷⁾ <x>530 15:4</x>

			potomstwo i cieszyć się będzie długim życiem, a pragnienie JAHWE spełni się przez niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz wolą Jahwe było zetrzeć go w cierpieniu, skoro oddał się na ofiarę przebłagalną. Będzie oglądał potomstwo i dni swe przedłuży, a sprawa Jahwe dzięki niemu zwycięży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь бажає його очистити від рани. Якщо даєте за гріхи, ваша душа побачить насіння, що довго живе. І Господь бажає забрати
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale spodobало się WIEKUISTEMU, złamać Swojego gnębionego, by swą duszą spełnił ofiarę, ujrzał potomstwo, przedłużył dni i aby przez jego ręce rozwinęła się wola WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz JAHWE spodobало się go zmiażdżyć; przyprawił go o chorobę. Jeżeli dasz jego duszę jako dar ofiarny za przewinienie, to ujrzy on swe potomstwo, przedłuży swe dni i w jego ręce powiedzie się to, w czym JAHWE ma upodobanie.